

**Bc. Adéla Erbenová**

**Španělské determinanty *este, ese, aquel* a jejich české ekvivalenty**

*(Oponentský posudek diplomové práce)*

Diplomová práce Adély Erbenové se věnuje problematice determinace ve španělštině. Její název je mírně zavádějící, neboť hlavním předmětem zájmu je alternace mezi užitím jednoho ze tří v názvu zmíněných determinantů a určitým členem. Problematice volby konkrétního determinantu se autorka věnuje spíše okrajově. Vzhledem k rozsahu práce je toto zcela pochopitelné, ocenila bych však, kdyby byl tento fakt více zdůrazněn již v úvodu.

Autorka ke zkoumání determinace ve španělštině a v češtině přistupuje po důkladném seznámení s relevantní sekundární literaturou. Druhá kapitola práce (dle mého soudu poněkud nešťastně nazvaná Teoretické poznámky) představuje velmi rozsáhlý a obsahově hutný popis problematiky z hlediska hispanistického i bohemistického. Způsob, jakým autorka jednotlivé koncepce představuje a porovnává, svědčí o dobrém porozumění mnohdy velmi náročné lingvistické literatuře i o její schopnosti chápat abstraktní jazykové koncepty.

Těžiště práce představují kapitoly 3 a 4, v nichž autorka zkoumá rozsáhlý jazykový materiál získaný z korpusu *InterCorp* a analyzuje možnosti užití determinantu / určitého členu v závislosti na typu anafory. Hned úvodem bych chtěla říci, že tuto část považuji za velmi zdařilou, svědčí podle mne o lingvistických kompetencích autorky i o jejím citu pro jazyk (český i španělský). Z autorčiných postřehů a komentářů lze vypozařovat její bohemistickou průpravu (autorka je studentkou dvouoboru Hispanistika – Český jazyk a literatura), která předkládané práci dodává další rozměr a činí ji zajímavou nejen pro hispanistické publikum.

Autorka se nejprve věnuje problematice determinantů pouze ve španělštině (kapitola 3), posléze přistupuje k porovnání s češtinou (kap. 4), přičemž struktura obou kapitol je analogická, což čtenáři usnadňuje orientaci.

Chtěla bych na tomto místě vyzdvihnout dobrou práci s jazykovým vzorkem, jehož získání z rozsáhlého jazykového korpusu jistě nebylo snadné. Povaha práce prakticky vylučuje kvantitativní charakter analýzy, autorka se musela dobře seznámit se širším kontextem jednotlivých příkladů, což předpokládá skutečně poctivou a náročnou práci s jazykovým materiálem. Příklady, které uvádí, jsou zajímavé, dobře zvolené a její komentáře k nim považuji za skutečně promyšlené a neunáhlené. Kladně bych se chtěla vyjádřit i ke grafické podobě uváděných příkladů, v nichž je na první pohled patrný antecedent a postcedent, který autorka komentuje.

Autorka se v obou kapitolách snaží z roviny praktické (konkrétní jazykové příklady) vyvodit závěry teoretické, přičemž její zhodnocení jsou logická a podnětná. Jako mimořádně zdařilé hodnotím podkapitoly týkající se alternace určitého členu / zájmena tam, kde užití určitého členu s sebou nese možnost generického chápání významu substantiva.

Drobné výhrady mám na tomto místě pouze dvě:

- a) Autorka z prostorových důvodů u citací z korpusu neuvádí bibliografický odkaz na dílo, z něž pocházejí. Domnívám se, že uvedení alespoň názvu díla a jeho autora (příp. i překladatele) by rozsah práce nijak přehnaně nenavýšilo, zároveň by však pro čtenáře bylo užitečné např. kvůli možnému ovlivnění výsledků idiolektem jednoho konkrétního spisovatele (překladatele) či pro lepší pochopení kontextu v těch případech, kdy čtenář citované dílo zná.
- b) Osobně bych dala přednost uvádění komentářů k ukázkám až za konkrétním příkladem, nikoli před ním, jak často činí autorka. Toto dle mého názoru poněkud ztěžuje orientaci.

Závěrečná kapitola se věnuje shrnutí dílčích závěrů a opět představuje autorku jako schopnou lingvistku, která je schopna samostatného uvažování o jazyce.

Po formální stránce je práce připravena pečlivě, nacházím jen zanedbatelné množství drobných překlepů, na několika místech autorka zřejmě nechtěně přechází z plurálu skromnosti do singuláru (práce byla patrně původně psána v singuláru a poté převedena do plurálu). Za závažnější formální nedostatek považuji pouze absenci španělského a českého resumé na konci práce.

Náměty k obhajobě:

- 1.) Nejsem si jistá, zda jsem dobře porozuměla důvodům, pro které autorka příklady ze strany 43 (příklady 45-48) uvádí v kapitole zkoumající užití determinantů při odkazování pomocí synonymního vyjádření. Zdá se mi poněkud problematické hodnotit vztah mezi výrazy *pescador – hombre, criada – mujer* atd. jako synonymní.
- 2.) Autorka si ke zkoumání vybrala metodologicky poměrně těžko uchopitelné téma, její práci lze do jisté míry vnímat i jako test využitelnosti jazykových korpusů tam, kde je nutné seznámit se se širším kontextem nalezeného jazykového vzorku. Jak by autorka na základě vlastní zkušenosti zhodnotila možnosti využití

korpusového materiálu v tomto typu práce? Jaké jsou podle jejího názoru limity zkoumání deixe obecně za pomoci korpusu?

Po obsahové stránce nemám k práci žádné připomínky, svým zpracováním dle mého soudu splňuje (a v některých místech přesahuje) požadavky kladené na studenty magisterského studia. Plně ji doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím *výborně*.

V Praze 3. června 2015

Mgr. Dana Kratochvílová, Ph.D.